

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

ACUERDO DE COOPERACION CULTURAL Y CIENTIFICA
ENTRE LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR
VERGATA" Y LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA.

La Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", representada por el Rector, con el acuerdo con el Consejo Académico, emitido el 22.04.98, autorizado para la firma de la presente acta por el Consejo de Administración en la reunión del 24.04 y la Universidad de la República - Facultad de Derecho, representada por el Rector Ing. Jorge Brovetto y el Decano Dr. Américo Plá Rodríguez en el convencimiento de que el desarrollo de la cooperación cultural y científica será provechosa para ambas Universidades y con el deseo de fortalecer dicha cooperación:

Art. 1.: Se iniciará la cooperación en la investigación sobre: "Derecho de la Integración y unificación del Derecho en Europa y en América Latina".

Dicha cooperación tendrá lugar sobre la base de los mismos derechos y ventajas para las dos partes, con posibilidad de ampliar en el futuro las áreas de cooperación en base a las posibilidades que se deduzcan de la experiencia iniciada por los investigadores de las dos Universidades.

Art. 2.: Con la finalidad de lograr los objetivos anteriores (art. 1), la cooperación podrá llevarse a cabo:

- a) intercambio de visitas de investigadores;
- b) intercambio de información, de documentación y de publicaciones científicas;
- c) seminarios, cursos y talleres de los temas previstos en el acuerdo.

Art. 3.: Para la realización de los puntos a) y c) del art. 2 se prevee el intercambio de personal científico durante un período máximo de treinta días de duración, con un máximo de dos investigadores por año y por Universidad.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

Por regla general los gastos de viaje quedan a cargo de la Universidad que envía a los investigadores según la normativa vigente; mientras que los gastos relativos a la estancia quedan a cargo de la Universidad que los recibe.

Para el personal encargado de las actividades didácticas, seminarios o conferencias, el convenio podrá establecer la entrega de una retribución en atención al principio de reciprocidad, en el que se basa el intercambio de investigadores.

Art. 4.: La modalidad y duración de la colaboración será comunicada a la otra Universidad dos meses antes de la fecha de inicio de intercambio con todos los gastos necesarios.

Art. 5.: Ambas Universidades aseguran a los investigadores huéspedes la asistencia sanitaria a través de un seguro en la modalidad prevista por el propio reglamento, cubriendo la asistencia hospitalaria en caso de accidente o de enfermedad con excepción de tratamientos de las enfermedades crónicas y de las prótesis.

Art. 6.: Si no se hubiera obtenido previamente la respectiva aprobación de las autoridades competentes, en caso de que aquella fuera requerida por la normativa nacional, el acuerdo será sometido a dicho trámite, aún cuando tendrá validez desde el momento de la firma.

Las partes se obligan a obtener dicha aprobación, en caso de requerirlo así la respectiva legislación.

Art. 7.: Este acuerdo será válido durante dos años. Podrá renovarse por un período igual de tiempo, a petición de una de las partes, tres meses antes del vencimiento.

El primer año finalizará el 31/12/98.

El gasto para cada una de las partes no deberá rebasar respectivamente la cantidad de Lire 6.000.000 o su equivalente en moneda uruguaya.

Junto al presente acuerdo y siendo parte integrante del mismo se adjuntará un análisis detallado de los gastos de todas las partidas por cada período de validez del convenio.

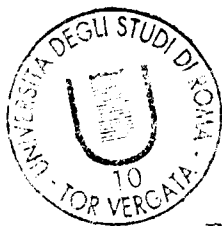


República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

Art. 8.: El convenio será registrado sólo en caso de utilización.

Art. 9.: Los acuerdos establecidos en el presente convenio prevee que la resolución de eventuales controversias en cuanto a interpretación y ejecución de los acuerdos estipulados estén a cargo de un tribunal arbitral compuesto por un miembro designado por cada una de las Universidades y otro escogido de común acuerdo.

Montevideo, febrero dieciseis de mil novecientos noventa y ocho.



Prof. Alessandro Finazzi Agro
Rector
Università degli Studi di Roma
"Tor Vergata"

Ing. Jorge Brovetto Cruz
Rector
Universidad de la República

27 MAG. 1998



Dr. Américo Plá Rodríguez
Decano
Facultad de Derecho
Universidad de la República



ACCORDO DI COLLABORAZIONE CULTURALE SCIENTIFICA DIRETTA TRA L'UNIVERSITA' DI ROMA "TOR VERGATA" E L'UNIVERSITA' DELLA REPUBBLICA ORIENTALE DELL'URUGUAY.

L'Università degli Studi di Roma "Tor Vergata", rappresentata dal Rettore Prof. Alessandro Finazzi Agrò, autorizzato dalla stipula del presente atto dal Consiglio di Amministrazione nella seduta del 24/4/1998, sentito il parere del Senato Accademico in data 22/4/1998, e l'Università della Repubblica-Uruguay, rappresentata dal suo Rettore Ing. Jorge Brovetto, ritenendo che lo sviluppo della collaborazione culturale e scientifica diretta sarà di comune vantaggio per entrambe le Università e desiderando rafforzare tale collaborazione, convengono quanto segue:

Art.1: Sarà attivata la collaborazione di ricerca nei settori del Diritto dell'Integrazione e unificazione del Diritto in Europa e in America Latina.

Tale collaborazione avverrà su base di uguaglianze e di reciproco vantaggio con riserva di definire per mutuo consenso altre aree, tenendo conto delle possibilità a disposizione, nonché dell'esperienza acquisita dagli studiosi delle due Università.

Art.2: Al fine di raggiungere gli obiettivi di cui all'art.1 la collaborazione potrà attuarsi nelle seguenti maniere:

- a) scambio di studiosi;
- b) scambio di informazioni, documentazioni e pubblicazioni scientifiche;
- c) incontri di studio, seminari e corsi su temi previsti dall'accordo.

Art.3 : Per l'attuazione di cui ai punti a) e c) è previsto lo scambio reciproco di personale scientifico nella misura dei complessivi giorni trenta di presenza, con un massimo di due studiosi per ciascuno anno.

Di norma, le spese di viaggio e di missione sono a carico dell'Università inviante secondo la vigente normativa in materia; mentre quello di vitto e alloggio sono a carico dell'Università ospitante.

Per il personale impegnato in attività didattiche, conferenze o seminari la convenzione potrà prevedere l'erogazione di specifici compensi da determinarsi nel rispetto del principio della reciprocità.

Art.4: Le modalità e i tempi per la collaborazione di cui all'art.2, saranno comunicati all'altra Università due mesi prima della data del presunto inizio della missione con tutti i dati necessari.



Università degli Studi di Roma "Tor Vergata"

Art.5: Le Università assicureranno agli studiosi ospiti, l'assistenza sanitaria mediante l'accensione di una apposita polizza assicurativa o nelle forme previste dall'ordinamento interno, assicurandosi l'assistenza sanitaria in caso di infortunio o di malattia, ad eccezione delle malattie croniche o delle protesi.

Art.6: L'accordo sarà soggetto ad approvazione degli organi competenti conformemente alle leggi nazionali ed entrerà in vigore al momento della stipula.

Il Rettore dell'Università di Roma "Tor Vergata" ed il Rettore dell'Università della Repubblica Orientale dell'Uruguay hanno il compito di accertare l'avvenuta approvazione da parte dei predetti organi competenti.

Art.7: Il presente accordo resterà in vigore per il periodo di 2 anni, potrà essere rinnovato per eguale periodo dietro richiesta di una delle parti da notificarsi all'altra con un preavviso di almeno tre mesi dalla scadenza.

Il primo anno terminerà il 31 dicembre 1998

L'onere complessivo per ognuna delle due parti non dovrà superare rispettivamente l'importo di Lire 6.000.000. o l'equivalente in moneta uruguayana.

E' allegata al presente accordo e ne è parte integrante un'analisi dettagliata dei costi inerenti le varie voci di spesa per ciascun periodo di validità della convenzione.

Art.8: La presente convenzione sarà registrata solo in caso d'uso.

Art.9: Le convenzioni disciplinate dal presente decreto prevederanno che la risoluzione di eventuali controversie inerenti l'interpretazione e l'esecuzione degli atti convenzionali stipulati, saranno devolute ad un Collegio arbitrale composto di un membro designato da ciascuna parte contraente e da uno scelto di comune accordo.

Fatto a Roma in due copie originali in lingua italiana ed in lingua spagnola entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Roma, 27 MAR 1998

Montevideo, 16 FEB. 1998

Il Rettore
dell'Università di Roma
Tor Vergata
Prof. Alessandro Finazzi Agrò

Il Rettore
dell'Università della Repubblica
dell'Uruguay
Prof. Jorge Brovetto Cruz

